

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jakub natomiast zmylił* Labana, Aramejczyka, przez to, że nie powiedział mu, że zamierza uciec. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jakub natomiast zmylił Aramejczyka Labana przez to, że zataił przed nim swoje plany.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Jakub wykradł się potajemnie od Labana Syryjczyka, nie oznajmiając mu, że ucieka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wykradł się Jakób potajemnie od Labana Syryjczyka, tak że mu nie oznajmił, iż uciekał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jakob nie chciał oznajmić świekrowi swemu, że uciekał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakub zaś wprowadził w błąd Labana Aramejczyka, nie dając mu poznać po sobie, że zamierza uciec.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jakub zmylił Labana Aramejczyka, bo nie powiedział, że chce uciec.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jakub przechytrzył Labana, Aramejczyka, ponieważ nie powiedział mu, że zamierza uciec.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakub oszukał Aramejczyka Labana, nie oznajmiając mu, że chce uciec.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jakub wprowadził w błąd Aramejczyka Labana, nie dając mu poznać, że ucieka.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jaakow zwiódł Lawana Aramejczyka, nie mówiąc mu, że ucieka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скрив же Яків Лаванові сирійцеві, щоб не сповістити йому, що відходить,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakób wkradł się też w zaufanie u Aramejczyka Labana, nie dając mu poznać, że uchodzi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jakub zaś przechytrzył Labana Syryjczyka, gdyż mu nie powiedział, że ucieka.

¹⁾ zmylił, אָת־לֵב יַעֲקֹב נִיגַב , idiom: ukradł serce.